Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który więc poniżyłby siebie jak dzieciątko to ten jest większy w Królestwie Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto więc uniży się\* jak to dziecko, ten jest większy w Królestwie Niebios.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który więc uniży siebie jak dziecko to. ten jest większy w królestwie niebios. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który więc poniżyłby siebie jak dzieciątko to ten jest większy w Królestwie Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem kto się uniży, podobnie jak to dziecko, ten w Królestwie Niebios jest prawdziwie wielki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto się więc uniży jak to dziecko, ten jest największy w królestwie niebieskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto się tedy uniży jako to dziecię, tenci jest największym w królestwie niebieskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ktokolwiek się tedy uniży jako to dzieciątko, ten jest więtszy w królestwie niebieskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się więc uniży jak to dziecko, ten jest największy w królestwie niebieskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się więc uniży jak to dziecię, ten jest największy w Królestwie Niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto się więc uniży jak to dziecko, ten jest największy w Królestwie Niebios. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto więc się stanie tak mały, jak to dziecko, ten będzie największy w królestwie niebieskim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto zatem uniży się jak to dziecko, ten będzie należał do większych w królestwie niebieskim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale kto się stanie tak mały, jak to dziecko, ten dopiero będzie coś znaczył w Królestwie Niebios. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zatem uniży się jak to dziecię, ten będzie największy w królestwie niebieskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, хто упокориться, як ця дитина, той буде найбільшим у Царстві Небеснім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Taki który więc poniży siebie samego tak jak dziecko to właśnie, ten właśnie jest ten większy w królewskiej władzy niebios.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto się więc, uniży jak to dziecko, ten jest większy w Królestwie Niebios. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak więc największym w Królestwie jest ten, kto tak się uniża jak to dziecko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto zatem się ukorzy jak te małe dziecko, ten jest największy w królestwie niebios; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Największy w nim będzie ten, kto stanie się jak to małe dziecko. |

1. 1) <x>470 20:26-27</x>; <x>470 23:12</x>; <x>660 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)